

РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ПОСТРОЕНИИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

А.С. Макарова

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет
Новокузнецкая ул., 23Б, г. Москва, Россия, 115184
aleste_63@mail.ru

В статье особое внимание уделяется анализу функций крылатых выражений в современных французских и российских СМИ. Исследование крылатых выражений в функциональном аспекте, в плане выявления общих для публицистического стиля закономерностей в использовании фразеологических средств языка и характерных для этого стиля особенностей индивидуально-авторского употребления крылатых выражений представляется перспективным и актуальным, так как его результаты важны как для теоретического, так и для прикладного языкознания. Результаты анализа корпуса крылатых выражений-галлицизмов, выбранного из текстов французских и российских газет, позволили сделать вывод о широком употреблении этих оборотов в современных СМИ. В газетной публицистике они выполняют, прежде всего, прагматические функции. Наибольший прагматический эффект достигается в случае окказиональных трансформаций.

Ключевые слова: крылатое выражение-галлицизм, интертекстуальность, окказиональная трансформация, прагматический эффект.

ВВЕДЕНИЕ

Современная отечественная и зарубежная публицистика переживает период стремительного развития. Основные черты «языкового вкуса» (термин В.Г. Костомарова) современной эпохи — это стремление к выразительности и экспрессии, смешение стилевых уровней, использование старых текстов во вновь создаваемых и пр. Журналисты часто вводят в контекст поговорки, пословицы, крылатые выражения (далее — КВ), цитаты, текстовые реминисценции и другие клишированные формы. Такое употребление является проявлением интертекстуальности, под которой в широком смысле понимается использование компонента содержательной структуры одного текста в процессе создания нового текста. Однако, как показывают исследования, коммуниканты сегодня не довольствуются готовыми образцами: они трансформируют их в рамках прагматической установки высказывания, а различные устойчивые обороты вступают в межтекстовые связи, где подвергаются интертекстовой деривации. В результате на страницах периодической печати появляются трансформированные фразеологические единицы (далее — ФЕ), которым принадлежит особая роль в языковой репрезентации современной реальности. Так в публицистический стиль входят «семантически цельные образования, отличающиеся стабильностью лексического состава, устойчивостью и разнообразием синтаксических структур, получившие широкое распространение в языке, используемые в экспрессивной и познавательной функции» [1. С. 81].

**ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК НЕОТЪЕМЛЕМЫЙ КОМПОНЕНТ
СОВРЕМЕННОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ:
АНАЛИЗ ТРАНСФОРМОВ**

Язык массовой коммуникации — один из наиболее перспективных для исследования. Изучению публицистического стиля, его особенностей и характерных черт посвящены труды видных ученых [М.М. Бахтин, В.Н. Вакуров, В.Г. Костомаров и Н.Д. Бурвикова, В.И. Карасик, Е.С. Кара-Мурза, Г.Я. Солганик и др.]. Рассмотрение закономерностей использования КВ, которые являются частью фразеологического фонда языка, именно в СМИ будет способствовать более полному постижению общих свойств коммуникации и особенностей развития массовой коммуникации в современную эпоху.

Одним из условий сохранения фразеологического тождества КВ является устойчивость его семантического и лексического инварианта. Однако устойчивость диалектически предполагает изменчивость, то есть нормативная форма КВ несет в себе потенции развития, реализацией которых являются трансформы КВ. Разнообразие преобразований КВ можно условно разделить на две группы: структурно-семантические варианты (инверсия, субституция, экспликация, импликация) и варианты, образованные путем формирования окказиональной семантики КВ (буквализация, языковая игра, аллюзия и пр.). В основе структурно-семантических трансформаций КВ лежат два противоположных признака данных ФЕ: устойчивость их семантики и структуры и потенциальная вариантность. Формирование окказиональной семантики обуславливается скорее прагматическим фактором — интенциями автора, его желанием оживить, обновить внутреннюю форму единицы, образ которой стерся в результате многократного употребления.

Причины трансформации КВ в газетных публикациях вызваны рядом особенностей, но прежде всего спецификой самих КВ, а также стилистическими свойствами печатных материалов. Как правило, общеизвестность и частое употребление КВ ведет к уменьшению и даже к утрате данными языковыми единицами образно-эмоциональной и функциональной нагрузки, потере новизны и экспрессивности. Стремление уйти от данной тенденции толкает авторов на обновление образности и экспрессии КВ и приводит к использованию приемов окказиональной актуализации КВ. Иногда публицист трансформирует КВ, приспособляя его к новому содержанию. Такое преобразование представляет собой «вторичное» использование традиционных форм, способствует экономии речевых средств и осуществляется на основе переосмысления и творческого подхода к узуальным единицам.

Обозначим основные факторы, способствующие трансформации КВ: 1) экономия речевых средств; 2) поиск источников постоянной экспрессии; 3) стремление заполнить КВ-инвариант конкретным содержанием; 4) установление особых коммуникативных связей между автором и читательской аудиторией (в последние годы значимость данной проблемы возросла, прежде всего с точки зрения борьбы за внимание читателя); 5) оперирование уже готовыми языковыми блоками, с помощью которых можно создавать новые единицы.

Сегодня особенно большое внимание уделяется проблеме функционирования КВ как одного из важнейших языковых средств, содержащих в своей семантике

культурную информацию. Основа типологии функций КВ была заложена в монографии С.Г. Шулежковой, которая выделила характеризующую (*Я человек, и ничто человеческое мне не чуждо; Платон мне друг, но истина дороже*), аргументирующую (*В конце концов поэт прав: любви все возрасты покорны*), юмористическую (*Разошлись, как в море корабли*), заголовочную (*Репортаж с талоном на шее*), композиционную (*Сначала было слово печали и тоски...*, стихотворение В. Высоцкого, 1974 г.) функции, функцию контактоустанавливающей реплики (*Здравствуй, племя младое, незнакомое*), лозунга (*Свобода, равенство, братство*) или призыва (*Мир хижинам, война дворцам!*) [6. С. 242—253]. Данную классификацию проиллюстрируем примерами функционирования КВ-галлицизмов и их трансформов на страницах отечественной и французской прессы.

1. Характеризирующая функция:

ПОКА ЖЕ «ВЕРОФАРМ» ВЫСТУПАЕТ КАК ДОЙНАЯ КОРОВА И ВЫВОДИТ КОМПАНИЮ НА ПОЛОЖИТЕЛЬНУЮ ЕBITDA [РБК Daily, 2007.07.30].

(...) *CONSIDÉRER SON ACTIVITÉ DE ROMANCIER COMME UNE TOUR D'IVOIRE (КАК БАШНЯ ИЗ СЛОНОВОЙ КОСТИ)* [Le Point. fr, 31/03/2011].

2. Аргументирующая функция:

КОРОЛЬ ИСПАНИИ ХУАН КАРЛОС, ОПРАВДЫВАЮЩИЙ ПОГОВОРКУ «ТОЧНОСТЬ — ВЕЖЛИВОСТЬ КОРОЛЕЙ», ПРИБЫЛ В МАДРИДСКИЙ ДВОРЕЦ ЭЛЬ ПАРДО ТЮТЕЛЬКА В ТЮТЕЛЬКУ [Комсомольская правда, 2006.02.09].

«TOUT LE MONDE SE PLAINT DE SA MÉMOIRE, ET PERSONNE NE SE PLAINT DE SON JUGEMENT», DISAIT LA ROCHEFOUCAULD (ВСЕ ЖАЛУЮТСЯ НА СВОЮ ПАМЯТЬ, НО НИКТО НЕ ЖАЛУЕТСЯ НА СВОЙ УМ, — ГОВОРИЛ ЛАРОШФУКО) [Le Point, 11/10/2007].

3. Юмористическая функция:

ВООБЩЕ-ТО ОТ КОГО НЕ ЖДАЛА, ТАК ЭТО ОТ НИХ, ОТ ФРАНЦУЗОВ. ШЕРШУТ, ПОНИМАЕТЕ ЛИ, ЛЯ ФАММОВ (ТО БИШЬ ИЩУТ ЖЕНЩИН ВЕКА НАПРОЛЕТ) — И НА ТЕБЕ: ВЕРНОСТЬ ИМ ПОДАВАЙ [Комсомольская правда, 2004.11.19].

LE MALADE IMAGINAIRE [Le Point, 17/01/2007]. О находчивом итальянском сенаторе, который опаздывая на съемки телепередачи со своим участием из-за уличных демонстраций, симулировал недомогание. Вызванная скорая помощь отвезла политика к его кардиологу, адрес которого оказался адресом телестудии.

4. Композиционная функция:

ЕСЛИ ЖЕ МЫ ВНОВЬ ПОГРЯЗНЕМ В СПОРАХ ПО ПОВОДУ ШКУРЫ НЕУБИТОГО МЕДВЕДЯ, ТО ОКАЖЕМСЯ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ИЗОЛЯЦИИ, И ДЕЛИТЬ НАМ БУДЕТ НЕЧЕГО [Новый регион 2, 2007.11.08].

EN DELUMEAU, LE CATHOLIQUE ET L'HISTORIEN SE RENCONTRENT ET FONT BON MENAGE (В ДЕЛЮМО КАТОЛИК И ИСТОРИК ВСТРЕЧАЮТСЯ И ДРУЖНО ЖИВУТ). LES CROYANTS MODERNES LE REMERCIENT D'OUVRIR LEURS YEUX À DES RÉALITÉS... [Le Point, 07/06/1997].

5. Заголовочная функция:

ИЩИТЕ ЖЕНЩИНУ [Известия, 2005.03.03]. О женщинах, которые, наконец, займутся недостойными настоящих мужчин делами.

«*REVENONS À NOS MOUTONS*» (ВЕРНЕМСЯ К НАШИМ БАРАНАМ) ... [Le Point. fr, 25/01/2008]. Название отчета, представленного комиссии по экономическим делам двумя французскими сенаторами.

6. Функция контактоустанавливающей реплики:

AIMEZ-VOUS TOUJOURS BRAHMS? (ВЫ ВСЕ ЕЩЕ ЛЮБИТЕ БРАМСА?)

[Le Point, 04/12/2008].

НОВЫЙ ГЕНСЕК ООН: ШЕРШЕ ЛЯ ФАМ? [РИА Новости, 2006.09.19].

7. Функция лозунга:

ВОССТАНИЙ НЕ БУДЕТ [Труд-7, 2004.10.26].

L'EURO EST MORT: VIVE LE NEURO! (ЕВРО УМЕР: ДА ЗДРАВСТВУЕТ НЕВРО!) [myeurop. info, 23.11.2011].

8. Функция призыва:

КОГДА СТРАДАЮТ ЖИВОТНЫЕ — ИЩИТЕ ЧЕЛОВЕКА. ВО ВСЕМ ЛЮДИ ВИНОВАТЫ. НЕЛЬЗЯ ЖИВОТНЫХ В КЛЕТКИ ПОМЕЩАТЬ [Комсомольская правда, 2002.04.22].

OUVRE-TOI, SÉSAME (ОТКРОЙСЯ, СЕЗАМ) [Le Point, 11/09/2008].

9. Текстобразующая функция

В контексте, взятом из французской газеты *Libération*, наблюдается использование базового компонента КВ в текстобразующей функции, а также он представляет собой комплексный прием преобразования КВ. Данный пример демонстрирует субстантивацию наречия, которое в свою очередь тоже изменяется автором. Ср.: *Du côté* на *à-côté*. Затем к модифицированному наречию добавляется определенный артикль множественного числа. В результате мы имеем трансформацию не только на морфологическом уровне, но и на семантическом. Ср.: В направлении (в сторону) Свана и места по соседству со Сваном.

LES À-CÔTÉS DE CHEZ SWANN (РЯДЫШКОМ/МЕСТА ПО СОСЕДСТВУ СО СВАНОМ)

LONGTEMPS, VOUS VOUS ÊTES COUCHÉS DE BONNE HEURE SANS AVOIR LE TEMPS DE LIRE PROUST, MAIS, DE LA RECHERCHE DU TEMPS PERDU, VOUS CONNAISSEZ AU MOINS LE TITRE DU PREMIER VOLUME: DU COTÉ DE CHEZ SWANN. QUE VA-T-ON FAIRE DE CE COTÉ-LÀ, OU EST-CE, ET Y A-T-IL DES TRAINS DIRECTS POUR S'Y RENDRE? LE NARRATEUR DE LA RECHERCHE RÉPOND ASSEZ CLAIREMENT AUX DEUX PREMIÈRES QUESTIONS: «IL Y AVAIT AUTOUR DE COMBRAY DEUX «COTÉS» POUR LES PROMENADES (...): LE COTÉ DE MESEGLISE-LA-VINEUSE, QU'ON APPELAIT AUSSI LE COTÉ DE CHEZ SWANN PARCE QU'ON PASSAIT DEVANT LA PROPRIÉTÉ DE M. SWANN POUR ALLER PAR LÀ, ET LE COTÉ DE GUERMANTES [liberation. fr, 28.07.2004].

Французский публицист обыгрывает слово *le côté*. Оно встречается не только в заглавии статьи, но и в самом контексте шесть раз. Помимо этого автор упоминает не только сам роман «В поисках утраченного времени», первый том которого называется «*Du côté de chez Swann*», ставшего впоследствии КВ, но и автора Марселя Пруста. Отсылка читателя к первоисточнику очевидна.

В заглавии первой части романа писатель использует наречие или наречный оборот (термин французской грамматики) *Du côté de (в направлении)*. В заголовке же статьи журналист меняет данный оборот на *à-côté de*, что значит «возле, рядом с» [4. С. 242]. Сменив одно наречие другим, автор статьи субстантивировал последнее, добавляя к нему определенный артикль множественного числа и согласуя это новое существительное во множественном числе путем присоединения к нему буквы *s*. Таким образом, трансформация КВ приводит к изменению плана содержания инварианта. В самой статье упоминаются места, по которым гуляли герои романа Пруста, и та сторона, где жил главный герой романа. В самом контексте слово *côté* имеет значение «сторона» или «направление» и употреблено как существительное. Таким образом, *côté* выступает в анализируемом примере как текстообразующий элемент, ключевое слово, что подтверждает мысль О.В. Ломакиной: «Реализация функционального потенциала фразеологии наиболее явно проявляется в контексте» [3. С. 55].

С точки зрения отбора и функционирования сверхсловных единиц, в том числе и КВ, язык газеты представляет собой постоянный источник развития, чем вызывает несомненный интерес у исследователей. В.В. Фёдоров отмечает, что одним из существенных признаков газетной речи является социально-оценочный характер используемых языковых единиц. Следовательно, все устойчивые обороты можно подразделить на актуально и потенциально оценочные, определяя категорию оценки как часть фразеологического значения, способную выражать оценку обозначаемого предмета или понятия. Отбор языковых средств в языке печати, совмещающих в себе функции номинации и оценки, обусловлен необходимостью воздействия на аудиторию и периодичностью осуществления коммуникации, ее оперативностью. Газетная речь рассчитана на массовое воздействие и коммуникацию, что и определяет ее социально-оценочный характер [5. С. 96—100].

Функции и КВ, и КВ-трансформов трудно переоценить. Трансформированные КВ, применяемые в прагматических целях, способны создавать скрытые смыслы текста и усиливать его эмоционально-экспрессивное звучание, привносить дополнительные семантические оттенки, реализовывать новые значения в контексте, вызывать эффект комического и т.д. КВ, часто использующиеся в качестве заголовков, служат для определения микротемы повествования, тем самым они влияют на весь текст и аккумулируют его содержание. Как все фразеологические средства языка, КВ являются значимыми элементами в идейном содержании и композиционной структуре любого текста, они активизируют в целом его восприятие [2].

Как свидетельствуют работы последних лет, трансформированные КВ активно используются не только в самих публикациях, но и в заголовках статей, где требуется воздействие на мнение читателей. Как выразительное средство языка КВ употребляются с целью дать необходимое для данного издания толкование и оценку, создать настроение, сформировать положительное или отрицательное отношение к определенным лицам, группам, событиям, товарам.

Многие жизненные ситуации могут быть охарактеризованы каким-либо КВ, так как из огромного количества устойчивых выражений найдется хотя бы одно, которым можно было бы обозначить интересующее автора явление. Кроме того, КВ может рассматриваться как лингвокультурный текст, выражающий в концентрированном виде сведения о культуре того или иного народа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В публицистике выполняют разнообразные функции, связанные непосредственно с функциями самой публицистики. Они воздействуют на читателя, оказывают влияние на эмоциональную сферу психики и поведение получателя информации, стимулируют прочтение материала, включают прогнозирующие механизмы. В газетной публицистике крылатые выражения выполняют прежде всего прагматические функции, которые присущи фразеологическим единицам. Наибольший прагматический эффект достигается в случае окказиональных трансформаций.

Все приемы нестандартного употребления крылатых выражений применяются для придания им большей выразительности. Окказиональное изменение их формы и содержания всегда мотивировано коммуникативно-прагматическими факторами, что объясняет феномен вариативности крылатых выражений и в заголовках публицистических текстов, и в самих текстах, а также является отличительной чертой современного публицистического стиля.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гладышева Л.А.* (1972). Крылатые слова советских писателей — наше общее богатство [*Gladysheva, L.A. Winged words of Soviet writers are our common wealth*] // Русский язык в школе. Москва, № 5. С. 81—85.
- [2] *Дергилёва О.С.* (2009). Индивидуально-авторские приемы преобразования фразеологических единиц [*Dergilyova O.S. Author's individual methods of transformation of phraseological units*]: дисс... канд. филол. наук: 10.02.01 — русский язык. Москва.
- [3] *Ломакина О.В.* (2015). Функциональный потенциал крылатых выражений в языке Л.Н. Толстого: монофункциональность и полифункциональность [*Lomakina, O.V. The functional potential of winged phrases in L.N. Tolstoy's language: monofunctioning and polifunctioning*] // *На крыльях любви: Материалы междунар. заоч. науч. конф., посвященной юбилею д-ра филол. наук, проф. С.Г. Шулежковой* Магнитогорск: ЗАО «Магнитогорский Дом печати». С. 55—60.
- [4] Новый французско-русский словарь [The New French-Russian Dictionary] (2005) / Сост. *В.Г. Гак, К.А. Ганишина*. 10-е изд., стереотип. Москва: Русский язык-Медиа.
- [5] *Фёдоров В.В.* (1998). К вопросу о фразеологии языка прессы [*Fyodorov V.V. On the problem of the media language*] // Проблемы культуры, языка, воспитания. Вып. 3. Архангельск. С. 96—100.
- [6] *Шулежкова С.Г.* (2002). Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие [*Shulezhkova, S.G. Catch-expressions of the Russian Language, their sources and development*] Москва: «Азбуковник».
- [7] Национальный корпус русского языка [National corps of the Russian language]: <http://www.ruscorpora.ru> (15.09.2015).
- [8] Liberation.fr.: <http://www.liberation.fr/> (20.10.2015).
- [9] Le Point.fr.: <http://www.lepoint.fr/> (27.10.2015).

THE ROLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN PUBLICISTIC TEXTS

A.S. Makarova

St.-Tikhon's Orthodox University of Humanities
Novokusnetskaya str., 23 B, Moscow, Russia, 115184
aleste_63@mail.ru

The article concerns the analyses of the winged phrases functions in modern French and Russian mass media. The functional aspect of studying the winged phrases to find the publication style usage and characteristic features of their use as the author's choice is very topical and important for both theoretical and applied the linguistics. The results of studying of the winged phrases corpus from French and Russian print media show the wide usage of them in such media. They are used namely in pragmatic function. The pragmatic effect results from the occasional transformations.

Key words: winged phrase, catch-expression, gallicism, intertextuality, occasional transformation, pragmatic effect.